

Subject card

Subject name and code	Literary Translation - Norwegian, PG_00138307						
Field of study	Przekład literacki norweski (Ćw. audytoryjne)						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			6.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Helena Garczyńska				
	Teachers		dr Helena Garczyńska				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		118.0	150
Subject objectives	The objective of the course is to prepare students for the work of translating literary texts. Students perform translation exercises, translating various forms of literary texts from Norwegian to Polish, learning to assess their position in the source culture system and defining the assumed position of translations in the target culture. During the practicals, they discuss their choice, justify their decisions, and consider the best solutions, referring to the theory of translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_U08] Has an in-depth ability to prepare various written works in Polish or selected Nordic languages.	Students have an advanced ability to prepare a written translation of literary work from Norwegian.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	Students are ready to maintain the ethos of the work of a translator of Norwegian literature.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	Using both Polish and Norwegian, students are able to search, analyze, evaluate, select, and integrate information, and on this basis formulate critical judgments in relation to the translation.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.	Students are able to cooperate and work in a group while translating literary works from Norwegian.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W02] Has an in-depth understanding of the subject matter of Nordic literary studies, including advanced knowledge of the history of Nordic literature.	Students know and understand in depth the elements of literary theory needed for translation from Norwegian to Polish.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W08] Is familiar with and understands the concepts and principles of copyright protection.	Students know and understand the concepts and principles of copyright protection.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.	As employees of Polish and Nordic publishing houses, students are ready to critically evaluate literary translations.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_K03] Is ready to take responsibility for own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature.	Students are ready to take responsibility for their own decisions and team work, carrying out tasks related to the translation and promotion of Norwegian literature.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W05] Has an advanced understanding of the connections between literature and the culture, media, politics, and history of the Nordic region.	Students know and understand in an advanced degree the connections of Norwegian literature with Norway's culture and history.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[SKANMU2_U03] Is able to conduct a critical analysis of Nordic literary texts from various epochs using the knowledge at hand.	Students, using their knowledge, are able to conduct a critical analysis of Norwegian literary texts from different epochs.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja	
[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	Students have an in-depth knowledge of the complex nature of the Norwegian language.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego	
Subject contents	Translation of excerpts from literary texts representing various genres, styles, and eras, such as works for children and young adults, song lyrics and librettos, folk texts, novels, and short stories by renowned Norwegian stylists. The literary texts represent standard Norwegian <i>Bokmål</i> , as well as elements of the second Norwegian language, <i>Nynorsk</i> , and dialects. Among the selected source texts are fragments of works awarded in recent years in Norway and texts by Norwegian Nobel laureates.		
Prerequisites and co-requisites	Norwegian language proficiency level - minimum B2.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Completion of an original translation of a selected literary text in Norwegian	51.0%	60.0%
	Active attendance in classes and completion of all tasks within the course	90.0%	40.0%

Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep. • Berezowski, Leszek. 1997. <i>Dialect in Translation</i>. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Garczyńska, Helena. 2019. <i>Norweski Ibsen, polski Ibsen: przekład form adresatywnych w wybranych dramatach Henryka Ibsena</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. • Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
	Supplementary literature	<p>Garczyńska Helena. 2011. Biblia w literaturze. O przekładzie motywów biblijnych w dramacie "Nora" Henryka Ibsena [w:] (red.) Jędrzejewski, Sylwester. Zmuda, Michał. <i>Radość słowa. Konteksty i oddziaływanie Biblii</i>. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II. s. 71-83.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</p>
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://ordbokene.no/ - Bokmålsordboka og Nynorskordboka</p> <p>http://tekstlab.uio.no/dialektord - dialects</p> <p>https://www.ordbok.com/ - dialects</p> <p>https://naob.no/ - Det norske akademis ordbok</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • Present the translation of the provided Norwegian text according to the principle of formal and dynamic equivalence by Eugene Nida, and evaluate the possibilities of their application. • Translate the Norwegian text into Polish while maintaining the principle of functional equivalence (by Christiane Nord). • Assess the scope of translational shifts (shifts according to Peter Newmark) in your own translation and your colleagues'. 	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.